

Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspondenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.

Ordinaziun davart il princip da la trasparenza da l'administraziun (Ordinaziun da trasparenza, OTrans)

dals 24 da matg 2006 (versiun dal 1. da settember 2014)

Il Cussegl federal svizzer,

sa basond sin ils artitgels 2 alinea 3, 10 alineas 2 e 4, 17 alinea 3 e 21 da la Lescha federala dals 17 da december 2004¹ davart il princip da la trasparenza da l'administraziun (Lescha da trasparenza, LTrans),

ordinescha:

1. secziun Noziuns (art. 5 al. 3 LTrans)

Art. 1

¹ In document duvrà per intents commercialis è mintga infurmaziun che vegn furnida d'ina autoritad cunter pajament, inclusiv las infurmaziuns che servan directamain a l'elavuraziun d'in product.

² In document è considerà sco terminà, cur che:

- a. el è vegnì sutscrit da l'autoritad che l'ha fatg; u
- b. el è vegnì surdà definitivamain a l'adressat tras la persuna che l'ha fatg, particularmain per prender enconuschientscha u posiziun ubain sco basa da decisiun.

³ In document destinà al diever persunal è mintga infurmaziun che serva ad intents da servetsch, duvrada exclusivamain da ses autur u d'in circol restrenschì da persunas sco med auxiliar, sco notizias u sco copias da lavur da documents.

2. secziun Dretg d'access als documents uffizials

Art. 2 Princip da l'egualitad d'access per mintga persuna
(art. 6 al. 1 LTrans)

Sche l'access ad in document uffizial vegn concedi ad ina persuna, sto el er vegnir concedi en la medema dimensiun a mintga ulteriur petent.

Art. 3 Assistenza al petent
(art. 6 al. 1 e 3 LTrans)

¹ L'autoritad infurmescha il petent davart ils documents uffizials disponibels e l'assista en ses intent, particularmain sch'i sa tracta d'in petent cun impediments.

² Sch'ils documents uffizials èn disponibels en l'internet u sch'els èn publicgads en in organ da la Confederaziun, po l'autoritad sa restrenscher a communitgar al petent las referenzas necessarias per als chattar.

³ L'autoritad n'è betg obligada da translatar ils documents uffizials che pon vegnir consultads tenor la Lescha da trasparenza.

Art. 4 Consultaziun al lieu
(art. 6 al. 2 LTrans)

¹ La consultaziun ha lieu tar l'autoritad ch'è cumpetenta per elavurar la dumonda d'access als documents uffizials respectivs.

² L'autoritad po sa restrenscher a conceder al petent la consultaziun d'ina copia dal document uffizial.

³ L'identitad dal petent po vegnir verifitgada a sia entrada en ils edifizis da l'autoritad, applitgond il dretg da domicil da la Confederaziun tenor l'artitgel 62^f da la Lescha federala dals 21 da mars 1997² davart l'organisaziun da la Regenza e da l'administraziun.

Art. 5 Consegna d'ina copia
(art. 6 al. 2 LTrans)

¹ Sin dumonda dal petent al consegna l'autoritad ina copia d'in document uffizial, a cundiziun ch'il document na vegnia betg donnegià cun al fotocopiar.

² Sch'il document è protegì dal dretg d'autur, sto l'autoritad render attent il petent a las restricziuns d'utilisaziun respectivs.

Art. 6 Ponderaziun dals interess tranter la protecziun da la sfera privata da terzas persunas e l'interess public a l'access

(art. 7 al. 2 LTrans)

¹ Sche interess publics areguard la trasparenza s'opponan al dretg da protecziun da la sfera privata d'ina terza persuna cun valitar ina dumonda d'access, po l'autorità cumpetenta excepziunalmain conceder l'access suenter avair ponderà ils interess.

² L'interess public a la trasparenza po predominar particularmain, sche:

- a. la publicaziun serva ad in basegn particular d'infurmaziun da vart da la publicità, en spezial pervia d'eveniments impurtants;
- b. la publicaziun serva a proteger interess publics specifics, en spezial l'urden public e la segirezza u la sanadad publica; u
- c. la persuna, da la quala la sfera privata pudess vegnir donnegiada tras la publicaziun, ha ina relaziun da dretg u da fatg cun in'autorità ch'è suttamessa a la Lescha da trasparenza e da la quala ella obtegna avantatgs impurtants.

3. secziun Dumonda d'access als documents uffizials e cumpetenzas

Art. 7 Cuntegn da la dumonda

(art. 10 LTrans)

¹ La dumonda d'access als documents uffizials n'è betg suttamessa a pretensiuns formalas e na sto betg vegnir motivada.

² La dumonda sto cuntegnair indicaziuns suffizientas che permettian a l'autorità d'identifitgar il document uffizial pretendì. Sch'i po vegnir pretendì, sto il petent inditgar particularmain:

- a. las datas generalmain accessiblas, che permettian d'identifitgar cleramain in document, sco la data da cumpilaziun, il titel, la referenza;
- b. ina perioda precisa;
- c. l'autorità che ha fatg il document; u
- d. il sector specialisà respectiv.

³ L'autorità po envidar il petent da precisar sia dumonda.

⁴ Sch'il petent na fa betg entaifer 10 dis las indicaziuns ch'èn necessarias per identifitgar il document, vegn sia dumonda considerata sco retratga. L'autorità renviescha il petent a quest fatg.

Art. 8 Dumondas d'access als documents uffizials da las represchentanzas svizras a l'exteriur

(art. 10 al. 2 LTrans)

¹ Las represchentanzas svizras a l'exteriur e las missiuns svizras tar las Communitads europeicas e tar las organisaziuns internaziunalas transmettan las

dumondas d'access che sa refereschan a documents uffizials ch'ellas han fatg u ch'ellas han retschavi sco adressatas principalas al Departament federal d'affars exteriurs (Departament) per realizar l'ulteriura procedura d'access.

² Il Departament regla las cumpetenzas, ils termins dal tractament e las modalitads da la consultaziun.

Art. 9 Basegns spezials dals meds da massa

(art. 10 al. 4 lit. a LTrans)

Cun tractar las dumondas che vegnan fatgas dals collavuraturers dals meds da massa resguarda l'autoridad, sche pussaivel, l'urgenza temporal da l'infurmaziun.

Art. 10 Dumondas che dovran spezialmain blera lavur per vegnir tractadas

(art. 10 al. 4 lit. c LTrans)

¹ Ina dumonda dovra spezialmain blera lavur per vegnir tractada, sche l'autoridad n'è betg abla da la tractar cun las resursas, da las qualas ella dispona senza cumprometter considerablmain l'adempliment d'autras incumbensas.

² Las dumondas che dovran spezialmain blera lavur per vegnir tractadas vegnan tractadas durant in termin adequat.

Art. 11 Autoridad responsabla per prender posiziun

(art. 12 LTrans)

¹ Sch'in document è vegnì elavurà cuminaivlamain da pliras autoritads, vegn la posiziun relaschada da l'autoridad responsabla.

² Sche la dumonda d'access resguarda plirs documents che concernan la medema fatschenta e ch'èn vegnids fatgs u retschavids da diversas autoritads suttamessas a la Lescha da trasparenza, vegn la posiziun relaschada da l'autoridad responsabla.

³ Sche la responsabladad n'è betg vegnida designada ad in'autoridad, fixeschan las autoritads participadas tranter ellas l'autoridad ch'è responsabla per prender posiziun. Quella prenda posiziun en enclegientscha cun las ulteriuras autoritads participadas.

⁴ Sch'in document è vegnì elavurà sin dumonda d'ina outra autoridad, sto quella consultar l'autoridad pententa avant che prender posiziun.

⁵ Sche la dumonda d'access concerna documents uffizials classificgads, sa drizzan la cumpetenzas e la procedura tenor las directivas davart la protecziun da las infurmezziuns e davart la classificaziun. Il post cumpetent examinescha, sch'il document uffizial po vegnir declassifitgà.

4. secziun **Mediaziun e recumandaziun**

Art. 12 Mediaziun

(art. 13 LTrans)

¹ L'incumbensà federal per la protecziun da datas e per la trasparenza (l'incumbensà) sclerescha, sche l'autorità ha agi legalmain ed adequatamain cun tractar la dumonda d'access.

² L'incumbensà taidla las personas participadas a la procedura da mediaziun ed emprova da cuntanscher in cumpromiss. Sche necessari suttametta el propostas. La procedura po vegnir fatga a bucca u en scrit.

³ L'incumbensà constatescha il resultat da la procedura da mediaziun ed al communitgescha en scrit a las personas participadas.

Art. 12a³ Dumondas da mediaziun, da las qualas il tractament chaschuna spezialmain blera lavur

(art. 10 al. 4 lit. c, 13 e 14 LTrans)

¹ Ina dumonda da mediaziun, che chaschuna spezialmain blera lavur cun la tractar tras l'incumbensà, cunzunt sch'ella:

- a. riguarda documents spezialmain numerus u spezialmain complex;
- b. tschenta dumondas giuridicas, tecnicas u politicas spezialmain difficilas.

² Sch'ina dumonda da mediaziun che chaschuna spezialmain blera lavur cun la tractar tras l'incumbensà, po quel prolongar adequatamain il termin per terminar la procedura da mediaziun u per relaschar ina recumandaziun.

Art. 12b⁴ Obligaziun da collavurar a la procedura da mediaziun

(art. 13 e 20 LTrans)

¹ Uschespert ch'ina dumonda da mediaziun è vegnida inoltrada, infurmescha l'incumbensà l'autorità e la dat in termin per:

- a. cumpletar, sche necessari, la motivaziun da sia posizium;
- b. al trametter ils documents necessaris;
- c. al communitgar il num da la persuna che la represchenta en la procedura da mediaziun.

² Las partidas èn obligadas:

- a. da gidar ad observar il termin, entaifer il qual la procedura da mediaziun sto avair lieu;
- b. da cooperar per tschertgar ina cunvegna;

³ Integrà tras la cifra I da l'O dals 20 d'avr. 2011, en vigur dapi il 1. da fan. 2011 (AS 2011 1741).

⁴ Integrà tras la cifra I da l'O dals 20 d'avr. 2011, en vigur dapi il 1. da fan. 2011 (AS 2011 1741).

c. da sa participar a la mediaziun; l'autorità sa participescha a la mediaziun tras la persuna ch'ella ha autorisà da la represchentar.

³ Sch'il petent na sa participescha betg a la mediaziun, vegn la dumonda da mediaziun considerada sco retratga e liquidada.

⁴ Sche las partidas refuseschan da gidar a tschertgar ina cunvegna u sch'ellas retardeschan abusivamain la procedura da mediaziun, po l'incumbensà constatar che la mediaziun n'ha betg gè success.

Art. 13 Recumandaziun
(art. 14 LTrans)

¹ En la recumandaziun menziunescha l'incumbensà particularmain il dretg da las personas participadas a la procedura da mediaziun da pretender che l'autorità cumpetenta relaschia ina disposiziun tenor l'artitgel 15 LTrans e las communitgescha tge termin che las stat a disposiziun.

² La recumandaziun na dastga betg cuntegnair infurmaziuns che pudessan donnegiar in dals interess protegids tenor l'artitgel 7 alinea 1 LTrans.

³ L'incumbensà publitescha las recumandaziuns e prenda las mesiras adequatas per garantir la protecziun da las datas da personas da las personas participadas a la procedura da mediaziun.

⁴ Sche la protecziun da las datas da personas n'è betg pussaivla, renunzia l'incumbensà da publitar la recumandaziun.

Art. 13^{a5} Infurmaziun da l'incumbensà tras l'autorità
(art. 15 e 16 LTrans)

Las unitads administrativas da l'Administraziun federala centrala transmettan a l'incumbensà ina copia da lur disposiziun ed eventualas decisiuns da las instanzas da recurs.

5. secziun **Taxas**

Art. 14 Princip

I vegnan applitgadas las disposiziuns da l'Ordinaziun generala da taxas dals 8 da settember 2004⁶ cun resalva da las regulaziuns spezialas da l'ordinaziun qua avant maun.

⁵ Integrà tras la cifra I da l'O dals 20 d'avr. 2011, en vigur dapi il 1. da fan. 2011 (AS 2011 1741).

⁶ SR 172.041.1

Art. 15 Relasch u reducziun da las taxas

(art. 17 al. 2 e 3 LTrans)

¹ L'autorità renunzia d'incassar taxas, sch'ils custs per incassar las taxas surpassan l'import da las taxas sco talas. Taxas da main che 100 francs na vegnan betg facturadas.

² Ils custs che resultan exclusivamain dals basegns speziels da las persunas cun impediments na vegnan betg resguardads per fixar las taxas.

³ L'autorità po renunziar d'incassar taxas u po reducir las taxas, sch'ella refusa l'access u al conceda mo parzialmain.

⁴ Sche l'autorità incassessa ina taxa per ina dumonda d'access fatga da collavurants dals meds da massa, reducescha ella questa taxa per almain 50 pertschient. Ella po desister da la reducziun, sche la dumonda d'access dovra spezialmain blera lavur per vegnir tractada.⁷

Art. 16 Tariffa da taxas ed infurmaziun davart ils custs previs

(art. 17 al. 3 LTrans)

¹ La tariffa da taxas è fixada en l'aggiunta 1.

² Sch'ils custs previs surpassan 100 francs, infurmescha l'autorità il petent davart l'import previs da la taxa. Sch'il petent na conferma betg entaifer 10 dis la dumonda d'access, vegn quella considerata sco retratga. L'autorità renviescha il petent a quest fatg.

6. secziun**Gestiun e publicaziun dals documents uffizials sco er infurmaziuns davart ils documents uffizials****Art. 17** Gestiun dals documents uffizials

(art. 21 lit. a LTrans)

La gestiun dals documents uffizials, particularmain lur registraziun, sa drizza tenor l'artitgel 22 da l'ordinaziun dals 25 da november 1998⁸ davart l'organisaziun da la Regenza e da l'administraziun sco er tenor las disposiziuns ch'il Departament competent ha relaschà applitgond la legislaziun davart l'archivaziun.

Art. 18 Infurmaziun davart ils documents uffizials

(art. 21 lit. b LTrans)

Resalvà disposiziuns legalas cuntrarias, infurmeschan las autoritads davart ils documents uffizials sco suonda:

⁷ Integrà tras la cifra I da l'O dals 25 da zercl. 2014, en vigur dapi il 1. da sett. 2014 (AS 2014 2169).

⁸ SR 172.010.1

- a. ellas publiteschan en l'internet las infurmaziuns davart ils champs d'incumbensa e davart las fatschentas impurtantas che pertutgan lur sfera da cumpetenza;
- b. ellas mettan a disposiziun ulteriuras infurmaziuns adattadas che pon facilitar la tschertga da documents, sche quai na chaschuna betg custs sproporziunads.

Art. 19 Publicaziun dals documents uffizials

(art. 21 lit. c LTrans)

L'autorità competenta publitescha uschè svelto sco pussaivel ils documents uffizials impurtants, sche:

- a. quai na chaschuna betg custs sproporziunads; e
- b. la publicaziun en l'internet na s'oppona betg a disposiziuns legalas.

7. secziun Cussegliader per la trasparenza

Art. 20

La Chanzlia federala ed ils Departaments designeschan almain in Cussegliader per la trasparenza. Il Cussegliader ha las suandantas incumbensas:

- a. cusseglar las unitads administrativas e las personas u las organisaziuns ordaifer l'administraziun federala ch'èn sutmessas a la Lescha da trasparenza;
- b. promover l'infurmaziun e la scolaziun dals collavurats;
- c. collavurar per applitgar la Lescha da trasparenza da l'administraziun.

8. secziun Evaluaziun

(art. 19 LTrans)

Art. 21

Mintga autorità communitescha annualmain a l'incumbensa:

- a. il dumber da las dumondas d'access inoltradas durant l'onn;
- b. il dumber da las dumondas d'access acceptadas e refusadas dal tuttafatg u parzialmain;
- c. l'import total da las taxas che vegnan incassadas tenor la Lescha da trasparenza.

9. secziun Disposiziuns finalas

Art. 22 Midada dal dretg vertent

La midada dal dretg vertent vegn reglada en l'aggiunta 2.

Art. 22^a Disposiziun transitorica tar la midada dals 20 d'avrigl 2011

Per dumondas da mediaziun ch'èn vegnidas inoltradas avant l'entrada en vigur da la midada dals 20 d'avrigl 2011 vala il dretg vertent.

Art. 23 Entrada en vigur

Questa ordinaziun entra en vigur il 1. da fanadur 2006.

⁹ Integrà tras la cifra I da l'O dals 20 d'avr. 2011, en vigur dapi il 1. da fan. 2011 (AS 2011 1741).

Agiunta 1
(art. 16)

Tariffa da taxas en francs

1. Reproducziuns

	francs
Fotocopia en il format A4 u A3	
– d'in feagl singul normal fin A3, per pagina	–.20
– da formats spezial, da feagls liads u da nauscha qualidad, per pagina	2.–
Copia electronica (sch' ils documents n'èn betg gia avant maun en furma electronica) transmesa online	
– d'in feagl singul fin A3, per pagina	–.20
– da formats spezial, da feagls liads u da nauscha qualidad, per pagina	2.–
Copia electronica arcunada sin in purtader da datas legibel d'ina maschina, ultra dal pretsch per pagina	
– per disketta	5.–
– per CD-ROM u DVD	35.–
Bindel u video registrà da l'autorità	
– per cassetta	35.–
Reproducziuns da fotografias, films da 16 u da 35 mm copiads sin video sco er ulteriuras copias che ston vegnir fatgas da firmas partenarias externas	tenor offerta

2. Examinaziun e preparaziun dals documents uffizials per conceder l'access

	francs
Temp da lavur per l'examinaziun e per la preparaziun dals documents uffizials	
– per ura	100.–

Agiunta 2
(art. 22)

Midada dal dretg vertent

Las ordinaziuns qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

...¹⁰

¹⁰ Las midadas pon vegnir consultadas sut AS **2006** 2331.

